

TEACHING SCREENWRITING AS TRANSLATION AND ADAPTATION: CRITICAL REFLECTIONS ON DEFINITIONS AND ROMANTICISM 2.0

©2021 Patrick Cattrysse

INTRODUCTION

When appearing in a handbook on screenwriting, "adaptation" typically means literary film or TV adaptation. As such, it represents the subject matter of literary film adaptation studies (henceforth LFAS).¹ Since most film and TV adaptations are based on a screenplay, the topic touches screenwriting studies as well. However, so far LFAS has shown little interest in screenwriting, and screenwriting studies focusing on adaptation have also remained scarce (e.g. Sherry 2014, 87–88). While teaching screenwriting has built a tradition since the 1910s (e.g. Curran 2015), lit-film scholars acknowledge that so far they have not yet developed models on how to teach (literary film) adaptation (e.g. Cutchins, Raw, and Welsh 2010, xiv; Leitch 2010, 1; Cartmell and Whelehan 2014; Cobb 2014, 11; Sherry 2014, 87). Different critics suggest different explanations for this situation. Introducing their *The Pedagogy of Adaptation*, Cutchins et al. (2010, xiv) state that teaching is about "repeatable processes", while (literary film) adaptations are "more of an art than a repeatable process" (ibid.). Hence, the editors suggest that teaching adaptation cannot be "broken down into bite-sized steps", and conclude that the "only legitimate response to art is more art." On the other hand, Jamie Sherry (2014, 87) claims:

The lack of attention to the teaching of *processes* of adapting can be seen as a more general tendency to overlook the many useful theoretical and creative functions of adaptation studies methodologies beyond comparative case-study analysis (2014, 87).

A serious discussion on teaching adaptation in screenwriting meets with more challenges than one essay can handle. By way of introduction, this chapter discusses two obstacles that hinder such a debate. One deals with definitional issues: How does one define adaptation? (How) Is it different from other types of text processing, such as translation for example? The question about translation may surprise in a handbook on screenwriting, but it emerges when translation and adaptation scholars use both terms interchangeably. This raises yet another question: What is one teaching more exactly? The following heeds Sherry's advice and looks at some more recent and less recent adaptation studies for heuristic tools that could help this debate move forward. Previous adaptation studies have suggested one redefine translation as the accurate reproduction of the meaning of an expression, and adaptation as change that obtains or maintains relevance (Cattrysse 2018a; 2020). The acceptance of these proposals remains a matter of contention. One major obstacle involves what I hereafter call Romanticism 2.0.

¹ When for practical reasons, I hereafter only mention film, I intend TV and media studies to be included. For the same practical reasons, I hereafter use LFAS and "lit-film studies" interchangeably, even though not all lit-film studies investigate interactions between literature and media in adaptational terms.

This ushers in the second part of this chapter. It explains why a Romantic view on art and culture rejects the foregoing definitional proposals, and restricts rather than expands options to assess screenwriting in terms of translation and adaptation. Suggestions follow to re-open the Romantic view to its wider pre-Romantic stages.

Finally, the conclusions highlight some caveats foreshadowing resistance against the proposals made in this essay.

DEFINITIONAL ISSUES

"Translation" and "adaptation" represent at once common parlance and academic terms. However, whereas in everyday language both terms refer to relatively distinct sets of phenomena, translation and adaptation scholars tend to use them interchangeably.

Defining translation and adaptation

Laypeople as well as professional translators and academics working outside the field of translation studies typically define "translation" as *the accurate rendition of the meaning of a verbal expression in another natural language*. Even if the word is used in a metaphorical sense, people still tend to distinguish it from translation "proper" (e.g. Jakobson 1959; van Doorslaer 2020, 1). However, when post-modernism also hit literary translation studies in the late 1970s, some ambitious literary scholars have inflated the common parlance concept "translation", first to include all intertextual types of processing (e.g. adaptation, parody, periodization, modernization) and make it synonymous with intertextuality; then to step beyond the linguistic paradigm and become synonymous with "culture" (e.g. Trivedi 2007) or "semiosis" (e.g. Steiner 1975; Torop 2002; Gorlée 2007; Marais and Kull 2016). Today translation scholars study translation as any intersemiotic and multimodal type of verbalization (e.g. Kress and Van Leeuwen 2001; O'Halloran 2008), and include also cross-medial phenomena such as audiovisual translation, audio-description, and so forth.

"Adaptation" also represents a common parlance term, which typically means *change that obtains or maintains relevance*. However, as indicated above, lit-film scholars have claimed the term to study screen representations of literary texts. Traditionally, they have translationalized the common parlance concept of adaptation and understood it as *the more or less faithful screen representation of a (preferably canonical) literary text*. In other words, they have conceived of adaptation as *(more or less) free translation*, where "translation" is understood in its common parlance sense as *the accurate rendition of the meaning of an expression*, and "free" is assessed in translational rather than adaptational terms, i.e. based on source (con)text-related conditions of fidelity or accuracy rather than on target (con)text-based requirements of "better fit".² This is not to say that film adaptations have not been studied in cinematic terms; only that the word "free" looks "backwards", not "forwards". Interestingly, in common parlance, adaptation is neither more nor less free than translation, only determined by different (rather than opposed) conditioners. On this view, both translation and adaptation may be more or less "free", but for different reasons.

² In fact, a more thorough comparative study of AS and TS might show that for decades, translation scholars have adopted a more adaptational stance when studying translation than many (e.g. fidelity-oriented) lit-film scholars have when studying a translationalized conception of adaptation.

As film and media studies evolved into legitimate disciplines of their own, lit-film studies has evolved into a direction similar to the one described above with respect to TS: first, the (in)fidelity debate has opened the translational view on adaptation and inflated the intertextual subcategory adaptation to comprise every type of text processing, including translation, parody, and so forth, thus making it synonymous with intertextuality too. More recently, lit-film scholars have suggested once more (see Cattrysse 1991) renaming their discipline "adaptation studies", and stepping beyond the lit-film paradigm to include all forms of cross-medial text processing, such as cinematization, novelization, gamification, musicalization, and so forth (e.g. Leitch 2017, 13).

Following this, the meaning of "adaptation", like that of "translation", has become vacuous and its use tautological. The expression "film adaptation" or "film translation" now means "film(ing)" (e.g. Cattrysse 1990, 326–27; Stam 2005, 45). At best, both terms suggest an interest in past, present and future (i.e. to be expected) conditioners. Therefore, to teach screenwriting in terms of translation or adaptation means little more than to teach screenwriting.

What is one teaching?

To define adaptation or translation is one thing, to describe how people have interacted with these phenomena is yet another. Critics have already distinguished between different user-groups displaying different needs, for example, screenwriters, teachers, and scholars (e.g. Batty 2016; Bailey 2019), but there are more categories to consider. If we represent screenwriting, translation, and/or adaptation as x, we may distinguish between practicing x (A), teaching x (B), and studying x (C). Since A, B and C also represent patterns of behaviour, one may in addition practice A/B/C, teach A/B/C and study A/B/C. Following this, one may reflect on some of the following statements:

- An excellent (screen)writer is not necessarily a good teacher or researcher.
- An excellent researcher is not necessarily a good teacher or writer.
- An excellent teacher is not necessarily a good writer or researcher.
- The best method to teach is not necessarily the best method to write or do research.
- The best method to study is not necessarily the best method to write or teach/learn.
- The best method to write is not necessarily the best method to study or teach/learn.
- My best teaching, learning, studying method is not necessarily your best method.
- ...

These statements suggest that even though performing a practice, and teaching/learning (T/L) and studying that practice represent closely interrelated practices, they require, at least in part, distinct sets of talents, knowledge, skills, training and experience. A native French speaker does not necessarily know how to teach someone French, nor does a successful (screen)writer *per se* know how to teach screenwriting. At best, the writer may show or explain "how s/he does it", and that may not be everyone's best way of learning.

So-called hybrid practitioners are people who put on multiple "hats" so to speak: writer-teachers, scholar-teachers, or scholar-writers. Innate talent is a limited resource, which like most things in life, is unequally distributed among humans. So are environmental studying, teaching and learning opportunities. Consequently, for most people, expertise in one area is

more accessible than in two or more. Hence, the choice to "specialize", i.e. to focus study, training and/or practice on one subject matter rather than on two or more. Does specialization offer the perfect solution? Not necessarily. But since the "perfect" solution, i.e. to know everything about everything, is beyond everyone's reach, one must do with second-best solutions. The jury is still out on the debate between generalists, so-called hyphenated experts, and degrees of specialization. However, pending their verdict, the aforesaid conceptual distinctions are useful if one is to even start such a debate.

In the meantime, the expression "teaching screenwriting, translation and/or adaptation" signifies many different things depending on the user-groups (e.g. writers, readers) that are involved.

Definitional proposals

Following Sherry's advice, this section repeats some definitional proposals that were made more recently in LFAS (see Cattrysse 2018a; 2020). In a way, they suggest going back to basics, starting with two key notions that help commence any making process: if ideas pop up in one's mind, wherever they came from, one can either drop or keep these ideas. With respect to the ideas one keeps, one may decide to either adopt or adapt them during their execution. Not surprisingly, the distinction between adopting and adapting mirrors the aforesaid common parlance distinction between translating and adapting. The reader who resents any distinction, and especially binary distinctions, may be ready to stop reading right now. That is why, before moving on, a few heuristic *a priori's* require reiterating first. They should be common knowledge by now in LFAS, but they may still be less well-known in screenwriting studies. Once again, I can only briefly summarize what has already been explained repeatedly and more extensively (e.g. Cattrysse 2014, 263ff.; 2018b; 2020).

Heuristic a priori's

1. Comparative studies teach us that common parlance expressions such as A is "the same" as B or B is "different from" A are counterproductive when they essentialize perceived phenomena, i.e. when they present them as if from a perspective-less perspective. Since perception, knowledge and communication are always partial, perspectival and time-based, a more practical approach consists in discerning and describing (dis)similarity relations between two or more *comparanda* in terms of patterns or categories.
2. (Dis)similarity relations, like patterns or categories, emerge or disappear depending on multiple factors, including a subject's previous knowledge and experience, memory and memory retrieval, awareness, intention and focus or level of analytical detail ("zooming in" or "zooming out"), expectations conditioning future experiences, available research tools (e.g. a telescope versus a microscope) and methods, and so forth. Consequently, two analysts can compare any two items along an unlimited number of dimensions and spot both similarity³ and dissimilarity relations.⁴ However, when adopting a critical realist point

³ See the raven and the writing desk in *Alice in Wonderland*.

⁴ See the Heraclitan view on the world as a continuous flux.

of view (e.g. Blackburn 2006), this does not imply that “anything goes” (Cattrysse 2014, 56; 182). “Unlimited” does not mean “boundless”. The unlimited number of perspectives is still bounded by what exists in the world. Consequently, if two or more individuals may endlessly discuss about similarities and dissimilarities, it is also possible for them to agree on (dis)similarity relations between *comparanda*, based on sharing one or more of the above listed parameters. In that case, they can start comparing research results and build on each other's acquired knowledge. Given the fact that the number of “views” where no pattern appears infinitely outnumber the number of views which reveal the pattern - that number may be reduced to zero or to one - it is generally much easier to disconfirm (or miss) a pattern than to discover or (re)affirm it.

3. Patterns are conceived as probabilistic rather than Aristotelean “all-or-nothing” categories (see Aristotle's “Organon”). They leave space for gradient category-membership (cf. Wittgenstein's notion of “family resemblance”). On this view, clear-cut binary conceptual distinctions facilitate the perception and description of intermediate “grey” zones. Moreover, empirical findings in cognitive psychology show that human interaction with the world improves when occurring at a “basic” level of mental representation, i.e. the level which, according to the beholder, maximizes within-category coherence or similarity and maximizes between-category dissimilarity (Minda 2015, 68–72). These findings suggest one should favour narrower categories over wider ones, since the former tend to display more homogeneous sets of category-members and sharper category boundaries, whereas wider categories tend to present more heterogeneous sets of category-members and fuzzier between-category boundaries. Finally, theories of categorization distinguish between the sharp/fuzzy and rigid/flexible divide: one may conceive of both sharp and fuzzy boundaries as static and dynamic entities. The distinction depends on a synchronic versus diachronic analytical point of view.

Translation, adaptation, working definitions

If one accepts these *a priori's*, it is possible to study translational and adaptational phenomena as two (relatively) distinct sets of phenomena. Following Cattrysse (2018a; 2020), one may describe “translation” and “adaptation” in intermedial and intertextual terms. In medial terms, both translation and adaptation represent medium-agnostic superordinate categories, which assemble numerous medially applied forms of translations and adaptations as subordinate family members. Since a screenplay typically prepares a film or TV production, it makes sense to focus on translational and adaptational phenomena as applied within the medium-specific contexts of literature and film or TV. However, since “new” media developed with the coming of the Internet and the World Wide Web, written preparations for “new” media productions have been needed as well. This has launched thinking about screenwriting for these “new” media. Since these “new” media, and the technologies that materialize them continue to evolve, discussions about compartmentalizations of these media and working definitions are ongoing. However, when a community of scholars can agree on a temporary conceptual and terminological snapshot of medial boundaries, they can start studying intra-, inter-, trans and cross-medial interactions and compare notes with each other.

In intertextual terms, translational phenomena hereafter point to invariance-orientedness with respect to the translated. Adaptational phenomena imply change with respect to the

adapted, entailing "better fit" within the hosting context(s). Both variance and invariance are treated as patterns, which emerge or disappear depending on the aforesaid conditions. Suggestions regarding how to assess "better fit" have already been made (e.g. Cattrysse 2020, 31ff.), and require further debating. Sometimes the conditions are obvious, at other times they are not. This is typical of probabilistic categorizing.

Screenwriting as translation and adaptation

Following this, "teaching screenwriting as translation and adaptation" means "teaching screenwriting with an eye on past, present and future conditioners". These conditioners operate as internal (e.g. ideas spontaneously popping up in one's mind) and external cues (e.g. a conversation with another person, a book one read, a movie one saw), triggering ideas, which, if they reach the level of consciousness, allow the (screen)writer to decide whether to drop or keep the idea, and if s/he decides to keep it, whether to adopt (or translate) or adapt (or change) the idea. The conceptual distinction between adopting and adapting concerns a what-question, and is considered to precede how, why, when and where-questions (see below).⁵ Indeed, both adopting (aka similarity relations) and adapting (aka dissimilarity relations) may play (dis)similar roles in a target context. For example, when the makers of *Satan Met a Lady* 1936 came across Dashiell Hammett's successful novel *The Maltese Falcon* (1930), they must have thought that the bleak and dark world represented in the novel did not suit their film audience. Perhaps, they thought common folks suffered already enough hardship in those days, they did not need paying to see more of that hardship on the screen? Hence the filmmakers turned Hammett's fictional world upside down, i.e. they "adapted" it to better fit and continue the then fashionable gentleman-screwball-detective movie. Conversely, when four years later, World War II broke out, different filmmakers found themselves in a different world making different plans. This time, they adopted (i.e. translated) rather than adapted the main features of Hammett's social world and thus innovated the detective film into what later would come to be known as *film noir*. In other words, whereas in the 1930s, adaptation served the continuation of a then successful film genre, in the early 1940s, translation served innovation of the contemporary film detective genre. Similarly, when Mankiewicz and his team accepted the assignment to make a movie based on Graham Greene's 1955 *The Quiet American*, they too turned Graham Greene's fictional world upside down, not so much to conserve or to innovate an existing film genre as to teach Greene and the likes of him a geo-political lesson. Graham Green's "good guy", the British journalist Fowler, became the bad guy in the 1958 film adaptation, and the novel's bad guy, the quiet American Pyle, became the movie's hero. What was read in the novel as criticism of contemporary US foreign policy was turned into anti-communist propaganda on the screen. When four decades later, different filmmakers made a different movie based on Greene's novel, they adopted (i.e. translated rather than changed or adapted) the novel's visionary premonitions vis-à-vis the US imperialist plans in the East. Translation taught the audience a different geo-political lesson.

The purpose of these examples is not to reduce the position and function of a movie to three or four sentences, but to show how, once two or more practitioners, teachers or

⁵ The suggestion to structure research according to what, why, how, where and when-questions is not new in (film) adaptation studies. See Cattrysse (1990; 1992).

scholars agree on a working definition (e.g. the what-question about translation or adaptation), they may tackle why, how, where and when-questions. Moreover, once agreement is reached on a common meta-terminology, stakeholders may compare findings, verify or falsify hypotheses, and if that is the goal, notice if they are making progress or not.

ROMANTIC VIEW ON ART AND CULTURE

The acceptance of the aforesaid working definitions, - translation as sameness or accurate reproduction of (mostly) heterogenic discourse, and adaptation as change contingent on relevance -, runs into yet another obstacle: the Romantic view on art and culture.⁶ A first part of this section briefly reiterates how a wider, pre-Romantic view on art, which included craft, has evolved into a narrower Romantic view on art, which redefined the concept as "fine" art, and expelled craft from its territory. This narrower view on art and culture hinders screenwriting and/as translation and adaptation in more than one respect.

However, before moving on, a preliminary caveat is required. This section does not claim that all stakeholders in the fields of screenwriting, translation and adaptation unanimously uphold a Romantic view, and that none have contested its workings. Opposition against the Romantic view is as old as Romanticism itself, and efforts to bridge the art/craft divide are ongoing today.⁷ The direction of this fight remains unclear and its final result undecided. However, evidence shows that for now, the Romantic view on art and culture continues to prevail in the West: if craft manages to pass as art, it does so more often by replicating than by resisting the Romantic rule (e.g. Weiner 2000, 113; Shiner 2001, 3; Mattick 2003, 1; Sawyer 2006, 11).⁸

Hence, a second part of this section argues that the situation is not different in the fields of screenwriting, translation and adaptation. Examples show how critics who judge screenwriting, translation and adaptation, whether positively or negatively, use a restrictive Romantic lens, and use it uncritically, i.e. without questioning its limitations or legitimacy. For practical reasons, the following focuses on two problems. Firstly, a Romantic bias renders the aforesaid working definitions of translation and adaptation unacceptable; and secondly, a Romantic view disparages craft-based values. Artworks cannot longer be valued in terms of efficient and well-made tools. In doing so, the Romantic bias narrows the scope of acceptable art utilities and thus diminishes the concept of aesthetic value. Consequently, a Romantic bias imposes a view that is at once segregative and elitist (e.g. Shiner 2001, 75–77; Mattick 2003, 2; Hyland 2017, 305–6; Kiriya, Kompatsiaris, and Mylonas 2020, 2).

This leads to the final part in this section, which argues in favour of nudging the more exclusive Romantic view back to its more inclusive pre-Romantic stages, allowing critics to re-integrate traditional craft-based values into the set of legitimate art utilities, and thus widening again the notion of "aesthetic" value.

⁶ There are many definitions of "Romanticism" and more Romantic views on art and culture than I can discuss in one essay (e.g. Lucas 1948; Larissy 1999, 1)

⁷ For more information on how growing tensions between the two value systems have entangled their division in terms of assimilation and resistance processes, see Shiner (2001, 269ff.). For more on how attempts have been made to reconcile both value systems, see Kristeller (1951), Shiner (2001), Clowney (2008), Cattrysse (2021).

⁸ Shiner (2001, 3) points out that "like so much else that emerged from the Enlightenment, the European idea of fine art was believed to be universal, and European and [North-]American armies, missionaries, entrepreneurs, and intellectuals have been doing their best to make it so ever since. See also Weiner (2000, 112–13) and Sawyer (2006, 11) on globalization as the colonizing exportation of Western values across the planet.

Romanticism 2.0

Art historians and sociologists agree that the Romantic view on art and culture is a recent Western invention that is barely two hundred years old (e.g. Shiner 2001, 3; Hyland 2017, 306).⁹ First traces appear in the late 1400s, when in Italy, some architects, painters and sculptors working for the rich and famous wanted more money¹⁰ and therefore argued they deserved a higher socio-cultural status than their fellow trade and craftsmen (Shiner 2001, 12). The Romantic value system establishes and peaks between 1800 and 1850 (e.g. van Gorp et al. 1991, 355). It then continues to evolve, trading traits with more recent fashions like postmodernism and neo-liberalism (e.g. Gielen and De Bruyne 2012). Today an evolved version of the Romantic bias - which one could label as Romanticism 2.0 - continues to propagate some of its original values - sometimes even with greater fervour than two hundred years ago (e.g. McGann 1983, 91) - while at once defending some newer ones it acquired along the way. This may also explain some of its inherent contradictions (McGann 1983, 2).

The Romantic values are commonly known today, even though less often questioned. Art creation is about free, individual self-expression. The onus is on the individual rather than the collective, the self rather than the other. Freedom signifies my freedom before yours, ours before theirs. Interestingly, self-centredness may point to the author as well as to the audience. In the former case, the maker is glorified as a God-like genius creating out of nothing, and oblivious of his (rather than her) audience, lest he be branded as commercial. In the latter case, the postmodern "death of the author" redirects its focus on the audience, who must be empowered to interpret artworks in their own way (see below). The Romantic view does not consider an in-between position where a sender and receiver communicate, by sharing commonalities. Sharing and commonalities suggest sameness, which on a Romantic view represents an impossibility (e.g. Goodman 1972, 437) or an inferior quality (e.g. Cattrysse 2014, 149ff.). Uniqueness, individual self-sufficiency and personal freedom also imply total independence. Independence means strength; dependence signifies weakness. An artwork is self-sufficient and complete; its making process did not submit to outside influences and its end-result has no common social obligations.¹¹ Hence, the importance of related Romantic values such as originality and newness, difference, and change for the sake of change. The past is what one must discontinue. Life is one big zero-sum competition: "first is first, second is nobody".¹²

Following this, the development of the Romantic ideology has created a rift between art (now understood as "high art") and craft, promoting the former and demoting the latter. It has done so for example by devaluing common use and limiting the set of acceptable art utilities basically to aesthetic contemplation, collection, ostentatious display, and investment

⁹ Previous scholars have used different names to denote more or less similar sets of values. Kristeller (1951), Shiner (2001), Mattick (2003), and Clowney (2008) distinguish between a "modern" and a "pre-modern" system. Lotman (1977) distinguishes between the old and the new as an aesthetics of identity and an aesthetics of opposition. Bourdieu (1998) distinguishes between an aesthetics of continuity and an aesthetics of discontinuity. Abrams (1989, 140) speaks of a disinterested "contemplation" model that replaced a purposeful "construction" model, and some creativity scholars study similar judgmental patterns in terms of Rationalism and Romanticism (e.g. Sawyer 2006, 15ff.).

¹⁰ Weiner (2000, 63) quotes the German painter Albrecht Dürer, a contemporary of Leonardo da Vinci and Michelangelo when Dürer says: "a wonderful artist should charge highly for his art... no money is too much for it".

¹¹ It is interesting to note how depending on whether or not art is included in their study, creativity scholars define their concept of "creativity" in more or less utility-based terms (e.g. Weiner 2000; Boden 2004; Sawyer 2006).

¹² A quote from the gangster character Mr. Brown (Richard Conte) in *The Big Combo* (1955).

and pecuniary gain (H. S. Becker 2008, 278). Since artworks are not to be used as people have been accustomed to using them, a common Romantic tactic has consisted in "de-instrumentalizing" an artefact. To de-instrumentalize actually means to *re-instrumentalize*, i.e. to detract something from its common societal use in order to ascribe it an autonomous status and aesthetic value.¹³ In addition, Romanticism has demoted maker's skills. For example, as Becker points out:

What the older artist-craftsman has spent a lifetime learning to do is suddenly hardly worth doing. People are doing his work in the sloppiest possible way and being thought superior to him just because of it (2008, 279).

A commonly heard critical reaction from non-aficionados is: "My three years-old kid could have done this". Oftentimes, an artist's or critic's exegetic skills may take over, cover for the lack of making skills, and dazzle or shock audiences;¹⁴ thus foreshadowing the classic divides between the mental and the physical, the idea and its execution, the academic and the vocational.

Romanticizing screenwriting, translation and adaptation

This paragraph presents some examples of how critics who assess screenwriting, translation and adaptation, whether positively or negatively, adopt the Romantic value system without questioning its limitations or legitimacy.

The Romantic value system does not stop at dictating practitioners which practices are valuable, and which are not; it rules and stratifies the whole of society, and therefore touches not only screenwriters and/as translators and adapters, but also teachers, learners and researchers (see above "what is one teaching?"). This is where Romanticism understood as a set of cultural values, becomes an ideology that is used to legitimize socio-cultural, political and economic power (e.g. Eagleton 2005, 36).

Romanticizing screenwriting

The Romantic bias appears when critics look down on screenwriting as a utilitarian practice, and when they treat the screenplay as an intermediary, i.e. dependent text, "a signpost rather than a destination" (Harper 2015, 111). It shows when it demotes skills and a well-made script, i.e. one that shows professional skills and efficiency (in its preparing the work for the production team), and trivializes it as a "mere blueprint" (Baker 2016, 71), a "prototype", "guideline" or "outline" for the production (Ksenofontova 2020, 2–3).

The Romantic bias emerges also when in order to promote the screenplay or themselves, directors, producers and writers compete for auteur-ship, a battle between egos that started well before Astruc's (1948) "caméra-stylo" in the early 1900s (Dupont 1919, 7–14; Paech 1988, 33). It shows when stakeholders "de-instrumentalize" screenplays (e.g. the closet screenplay),

¹³ Hence, Viktor Shklovsky's more accurate term "ostranenie", aka "defamiliarization", or Bertolt Brecht's "Verfremdung", aka "alienation".

¹⁴ A more recent illustration of this type of behaviour appears in today's newspapers (Sept. 2021) about a Danish artist called Jens Haaning, who took 72.000€ from a museum and sent two blank canvases with the title "Take the money and run".

and publish them as stand-alone works to be contemplated on their own (e.g. Baker 2016, 71; Ksenofontova 2020, 45ff.);¹⁵ when critics borrow Romantic values from other, adjacent (e.g. literary) art forms to assess screenplays as "worthy" objects (e.g. Balázs 1939; Winston 1973; Corliss 1985; Koivumäki 2010; Geerts 2014; Ksenofontova 2020), and when writers (e.g. Derek Jarman) and like-minded critics deliberately write and discuss screenplays in terms of unique and poly-interpretable expressions in a hybrid or fluid, and therefore mystical and un-categorizable genre (e.g. Mota 2005; Geerts 2014). I refer for example to Alexandra Ksenofontova, who in her study of *The Modernist Screenplay*, distinguishes between a "literary" and a "functional" reading of a screenplay; one that contemplates the script as a complete and autonomous artefact, and another that treats the screenplay as an instrument serving an external goal. A published screenplay is "worth of" (sic) a literary reading if "it demonstrates a pluralism, ambiguity, and complexity of possible meanings" (2020, 9), and "presumes the power of the reader to interpret the script in their own way" (2020, 5). A functional reading applies when "the screenplay is univocal and cannot be misread" (ibid.). "Pluralism", "ambiguity" and "complexity of possible meanings" are seen as superior values, "univocal interpretation" as inferior.

Romanticizing (lit-film) adaptation and translation

Romantics look down on literary screen adaptation for the same and additional reasons. They do so when screen adaptations are seen as dependent on the literary values they represent on the screen, and demoted as utility tools when they serve to teach or propagate literary values (e.g. Cutchins 2010; Gould 2017). Romanticism emerges also when artistic creation is reduced to self-expression and critics search for individual "auteurs" in (film) adaptation (e.g. Boozer 2008), or when adaptation is conceived as a derivative, i.e. un-original and therefore inferior phenomenon. Interestingly, the Originality rule allows Romantics to criticize adapters for both being faithful and unfaithful to the text they adapt, in spite of claims about artistic freedom. The correlated debate pro or contra the compare/contrast approach (e.g. Hudelet 2015) depends on the same Romantic reflex, which is triggered by the anxiety of influence and belatedness, and consists in attributing primacy to the pre-text. In order to solve (or dissolve?) this problem, some Romantics propose to de-hierarchize pre-text/post-text relations. As discussed above, one strategy applied to achieve that goal consists in inflating the term "adaptational" to include all intertextual variants.¹⁶ Another consists in "dialogizing" the concept of adaptation (e.g. Bruhn 2013). The strategy consists in pointing to the fact that a translation or adaptation allows for a "new" reading of the source text. While this conception of "rereading" represents an efficient tactic to rob the source of its authority, and to reassign it to a target text, it applies to all rereading, not just to the rereading of translated or adapted texts. In addition, both practices, the inflating and the dialogizing, generally entail redirecting the focus from "adaptation" understood as a one-directional and irreversible time-based process to "adaptation" conceived as a dynamic, networked, i.e. poly-centric and multi-directional end-product, functioning in its *ad hoc* time-space context(s).¹⁷ A third Romantic

¹⁵ The issue rekindles the literary legitimization process of theatre (see Jahn 2001).

¹⁶ Intertextuality studies owes its very name to Romanticism, which in the 1960s was determined to eradicate any hint to influence studies and "source hunting" (e.g. Orr 2008, 15–16; Juvan 2008, 54ff.; Cattrysse 2020, 42).

¹⁷ Anglophone lit-film studies often conceive "intertextuality" as a state of being, not a process of becoming (e.g. Schober 2013, 101ff.; Cardwell 2018, 8ff.). A diachronic view may apply to existents as well as to events.

strategy, used for example in intermediality and inter-art studies, de-hierarchizes, or rather discards pre-text/post-text relations by avoiding or rejecting the derivative term "adaptation", and by focusing only or mostly on simultaneous co-creation (e.g. Edgerton 1988; Jenkins 2003, np; 2008).

When looking at the world through a Romantic lens, translation finds itself in an even worse place. Imagine a Romantic confronted with a phenomenon that is meant to accurately reproduce (mostly) heterogenic discourse: no self-expressive author, *re*-production signifying the opposite of originality, with the additional prescriptive rule of accuracy cutting authorial freedom altogether. It should therefore not surprise that already in the 1970s, translation scholars fought to break free from this "slavish" notion of translation, and urged their peers to re-think the concept as a productive, authorial act of interpretation creating something new.

Romanticizing didactics

When looking at higher education (mostly) within the art worlds, Romantic values prevail in a variety of ways. Romanticism rules when art appropriates teaching art, and deifying a maker implies mystifying the making process, and thus its T/L processes. In that case, teaching art becomes an art in itself (see Cutchins, Raw, and Welsh 2010, xiv above), i.e. a practice that remains as mysterious as the one it teaches. If artistic practice is conceived as resulting from an inborn and mysterious talent, teachers find themselves in the curious situation of having to teach the unteachable (Kristeller 1951, 498). In that case, one "cannot train or develop teachers" (e.g. Knights 2014, vii–viii); teachers, like artists, are born, not made. A Romantic bias also rejects any notion of didactic control or planning (e.g. Hall 2010, 105) because it infringes the Romantic concept of freedom, which means "my gratification first".¹⁸ Pushing individual independence to the next level triggers "no one tells me nothing"-behaviour, which hinders any teaching format that relies on sharing information, and motivates today's Western fashion, - in my experience more common in English language settings than in other cultural environments -, of unconditionally bashing lecture-based teaching and its corollary blind faith in individual learning-by-doing. On this view, any advice, however delicately formulated, is interpreted as oppressive ruling and policing. Rules not only hinder freedom but preclude uniqueness (e.g. Cattrysse 2021). Uniqueness highlights the not-repeatable, and contributes to the conception of art (e.g. screenwriting, literary translation, literary film adaptation) as unlearnable and un-teachable (see above).

Finally, I mention the Romantically biased re-instrumentalization of practices and products, which justifies privileging the notion of the intellectual (seen as creation) over the physical (seen as execution), and therefore the academic over the vocational, and the "disinterested" over the utilitarian (e.g. Hyland 2018). The Romantic bias appears when literary translation is given a higher social status than technical translation,¹⁹ or when academics call screenwriting teachers "gurus", when instead they could help develop more serious (aka evidence-based)

¹⁸ Romantically biased meta-didactic aversion seems stronger in storytelling than in other art forms such as music or painting. However, more consistent comparative research is required to substantiate this claim.

¹⁹ See also Price (2010, 27) who regrets it when screenwriting teaching is skewed towards a vocational rather than a scholarly or historical approach, or Pym (2013) and van Doorslaer (2020, 1), who express similar reservations with respect to translation. See also the discussion triggered by practitioner-scholar Brian Mossop's vocational reflections (Mossop 2017a; Katan 2017; Pym 2017; Scarpa 2017; Mossop 2017b).

meta-didactic reflection.²⁰ The situation is somewhat different in the world of film adaptation because adapting is not institutionalized as an official profession. However, the Romantic discrimination between idea and execution or the intellectual and the physical exists here too. As indicated above, it appears when lit-film scholars discuss the craft-oriented, physical rather than mental topic of medium-specificity, and dispute its relevance, or even deny its existence, whether for epistemic or for social reasons (e.g. Elliott 2020). The impact of Romanticism on vocational training in screenwriting and adaptation deserves a study of its own, but it shows when high profile "script gurus" like Linda Seger simply state that the "best" (sic) remakes or adaptations are "those where the writer was not afraid to change the original" (1992, 70).

Romanticizing Research

Romantic parameters condition research both within and beyond the humanities. For example, epistemologists, philosophers of science and interdisciplinary scholars agree that the Romantic ideology has been instrumental in installing and maintaining strained relationships between the humanities and the natural sciences,²¹ leading to the 1990s science wars (e.g. Van Bendegem 2009, 19ff.; Davidson and Savonick 2017, 163ff.; Jasanoff 2017, 173ff.; Klein and Frodeman 2017, 45ff.).²² Romanticism prevails again when academics ascribe more prestige to "disinterested" or "fundamental" research than to "applied" or instrumental knowledge (e.g. Jasanoff 2017, 181), or when (intellectual) academic research ranks higher than (practice-oriented) vocational research. A Romantic bias emerges when, mirroring Théophile Gautier's "art for art's sake" mantra, the humanities, as opposed to the STEM disciplines, propagate knowledge for knowledge's sake, and consequently have difficulties in justifying their social impact convincingly (Frodeman 2017, 6–7).²³ It rules when academic culture prizes individualism over teamwork (cf. the individual genius-scientist Albert Einstein who invents out of nothing), and reduces the history of science to great-man accounts; a trend that has remained more common in the humanities than in the sciences (e.g. Crow and Dabars 2017, 475; Dennett 2018, 375–76). A Romantic bias motivates academics (in the humanities rather than in the sciences) to privilege idiographic over nomothetic knowledge (e.g. Jasanoff 2017, 178; Krohn 2017, 41).

One could argue that beyond the humanities, Romanticism survives only in its weakest form. However, when zooming in onto the humanities - which concern the topic of this chapter - its force increases when Romantically biased stakeholders assign a higher or lower social status to the many fields that constitute the humanities. Romanticism decides whether or not certain topics are worth studying, and how. For example, the above has shown that on a Romantic view, screenplays represent legitimate objects of study only if they represent independent, original, and poly-interpretable expressions of individuals (see above). Following Jens Haaning, one may even hand in a blank page, provided that it comes with a new, shocking or otherwise satisfying explanation. Similarly, translation and adaptation represent acceptable

²⁰ Sherry (2014, 92) shows diplomatic talents when he restricts the use of screenwriting manuals to introductory courses, and dodges potential Romantic attacks when he specifies more advanced didactic goals only in the fuzziest terms: "improving screenwriting skills", "empowering students", "creating interesting art".

²¹ The very term "natural science" does not predate 1834 (Klein and Frodeman 2017, 145).

²² For a discussion on more recent attempts to bridge the gap between the humanities and science, see Davidson and Savonick (2017).

²³ Frodeman (2017, 7) agrees that to assess social efficiency only in economic terms is questionable, but adds that the need to develop a convincing philosophy of impact is pressing.

research objects dependent on originality conditions. Pre-text/post-text relations are banned, as are intertextuality studies in general, if conceived in terms of dependencies and influence. Medium-specificity is called "pseudo-scientific" when considered inconvenient (e.g. Elliott 2020, 54–55). The endless accumulation of case-based studies in adaptation studies (see Sherry above) complies with the Romantic search for uniqueness, but it prevents scholars from discerning more general patterns, and may deceptively suggest they do not exist. It makes it also impossible for researchers to compare research results or to establish if the discipline is making progress or not (e.g. Cattrysse 2014, 15; Semenza and Hasenfratz 2015, 9). Romanticism shows when theories are "de-instrumentalized", i.e. invented for the sake of newness rather than as problem-solving tools that serve an investigatory purpose.²⁴

Romanticism intensifies within the humanities as one approaches the art worlds (e.g. Davidson and Savonick 2017, 163–64). Shifting the analytical focus from the humanities to the arts extends the gap with the sciences. Romanticism peaks when art not only appropriates teaching but also research, i.e. when in line with the conception of teaching art as an art itself, research is redefined as art, and art is conceived as research (e.g. Frayling 1993; Macleod and Holdridge 2006; Busch 2009; Yeates 2009; see also Sherry 2014, 99ff. on this). These debates include the fields of screenwriting, translation and adaptation, and scuttle the aforesaid definitional and user-group distinctions (see "What is one teaching?"). Different critics defend different standpoints in the art-as-research-as-art debate, and the debate goes under different names (e.g. "practice-based research", "practice-led" research"). The Romantic bias prevails when critics redefine the concept of "research" rather than the concept of art (e.g. Frayling 2006, xiv). Busch (2009) explains very succinctly how epistemology, a field of expertise that builds on more than two thousand years of persistent and systematic study, is turned into a "poetics of knowledge". If traditionally, research aims at "scientific knowledge", a poetics of knowledge inflates the concept to include other types of knowledge (e.g. artistic knowledge), and the word "knowledge" is blown up to signify *any experiential effect*.²⁵ Following this, every practice triggers an experience, and thus produces "knowledge", even though within a research-as-art approach, only "artistic" experiences matter as defined under the Romantic rule.

Restoring a pre-Romantic view

The above shows how an assessment that remains within the boundaries of the Romantic framework inhibits rather than enhances developmental opportunities. The argument of this chapter builds on the assumption that if one can inflate the semantic fields of "teaching" and "research" to include art, one can extend the Romantic concept of "art" to its pre-Romantic artisan conception as well. This paragraph discusses if and how one could open the Romantic view to reassess craft-based values. I repeat: these proposals are not new (Kristeller 1951; H. S. Becker 1982, 272ff.; Shiner 2001, 33–34; Mattick 2003; Clowney 2008; Cattrysse 2021). To restore the pre-Romantic view on artisanship does not mean to return back into history, but to look for new opportunities in the future. To break free from a segregative and elitist view

²⁴ One adaptation scholar compares theories with candy to be chosen from a candy store (Westbrook 2010, 43). For an extensive study of the "uselessness" of theorizing with respect to adaptation studies, see Elliott (2020). The arguments apply also to the study of translation and screenwriting.

²⁵ See, e.g., the special issue of *Journal of Research Practice* Volume 6, Issue 2 (2010): *Research Practice in Art and Design: Experiential Knowledge and Organised Inquiry*.

on artisanship might be a goal that reunites all stakeholders involved. Since it took the Romantic value system more than half a millennium to install, reopening its views will not succeed overnight. Change might start with a few steps that benefit the practice, teaching and study of screenwriting and/as translation and adaptation. These steps may help remove the standard objections raised against the aforesaid working definitions (e.g. translation as sameness-based; adaptation as change contingent on better fit; screenwriting as an interstitial instrument). As an additional collateral advantage, they may help increase rather than decrease the number of legitimate art utilities, and thus reinstate a more inclusive and egalitarian ideology.

Re-opening the Romantic lens involves among other things recalibrating the weight of and the interdependencies between the traditional Romantic values. A full analysis of such a reorganization deserves a separate study. By way of introduction, I hereafter briefly discuss revaluing use and skills. Moreover, revaluing use and skills renders certain values, which are mandatory in the Romantic view, optional in the pre-Romantic view. As examples, I briefly discuss individual self-expression and newness.

Revaluing uses

To revalue use invites one to distinguish between what things are (said to be) and what they are for to whom. It involves considering different user-groups interacting with things in terms of different means and ends, and thus reintegrates art and culture into society (see above).²⁶ One artefact may serve multiple purposes; it may be made for one purpose, yet be used for another, and one user's end may be another user's means. Consequently, all artefacts may be seen as instrumental (means) or as autonomous (end-goals), contingent on their use and users. This observation does not answer the question why so-called "autonomous" artefacts would be superior to instrumental ones, but it does challenge the Romantic rule that disparages screenplays, translations or adaptations as intermediate or instrumental texts. On this view, a screenplay is neither more nor less instrumental or autonomous than the production it prepares; its use is only different.²⁷ One may assume that the screenplay represents the complete and finished end-goal to the screenwriter, irrespective of the fact that subsequently, different users may use it for different purposes subsequently. If the screenwriter is lucky, a production team may use the script to make a movie or TV program, and an audience may then use the latter to experience a media event, and yet other interested parties may use media experiences as a means to achieve their goals. The aforementioned examples from the 1930s and 1940s illustrate how the same logic applies to translations and adaptations: reproducing sameness (aka translation) may entail innovation; adaptation or change may accomplish preservation.

While what things are and what they are for to whom vary across time and space, it is also true that certain usages are more common in certain communities than others. A tennis racket is typically made to play tennis, even though in the movie *The Apartment* (1959), C.C. Baxter (Jack Lemmon) uses it to dry his spaghettis; and at times, community members even professionalize certain uses (e.g. screenwriting, translating, but not adapting) as if to socially officialize their end-goal status. As indicated above, to *de-instrumentalize* in a Romantic

²⁶ The activist screenwriter is not longer excluded from the art worlds for being activist (e.g. Williams 2006; Beker 2013).

²⁷ Moreover, Atchity and Wong (1997) explain how, in the 1980s and 1990s, certain writers made a living writing and selling story ideas or treatments. To them, they constituted complete and finished end-products.

context actually means to defamiliarize, i.e. to *re-instrumentalize* for (high) art purposes, and to exclude common use from the artistic arena. As such, the strategy consists in restricting the set of acceptable art utilities (see H.S. Becker above). Conversely, a pre-Romantic approach on art and culture does not *a priori* exclude common use as a negative value, but matches it with values such as efficiency, reliability, and sustainability of the artefact. Hence, in doing so, a pre-Romantic view extends the judgmental view on use.

Once it is understood that the autonomous-instrumental distinction is context and user-dependent, there are no *a priori* grounds to uphold the traditional dualisms and to favour the academic over the vocational, the mental over the physical, and the intellectual over the practical. In that case, practice-based research is neither more nor less instrumental than so-called fundamental or "disinterested" research, and one type of knowledge cannot be said to be superior or inferior to another without accounting for their use and users. To do so is like claiming that the microscope is a better tool than the telescope, or vice versa, without considering who shall be using them and for what purpose (e.g. study subatomic particles, study galaxies, hit someone over the head with it). Similarly, on this view, theories are not "de-instrumentalized" as interchangeable candy but as tools that serve an investigatory purpose. In the meantime, user-groups still can and do use these judgmental distinctions in terms of cultural, socio-political and economical capital to identify their in-group as distinct from and superior to other out-groups.

Revaluating skills

Once an individual or a community has selected a legitimate goal, the next step consists in judiciously selecting tools and adequately applying them (see Cattrysse 2021, 12ff.). Both selecting and applying tools require specific skills and competence, which are unequally distributed among humans. Some (e.g. writing or reading) practices are therefore more or less difficult to perform than others. The distinction between "more-or-less-difficult-to-do" suggests opportunities with respect to didactic planning. For example, when designing step-wise T/L paths, it makes sense to start with the less difficult, and then to move on to the more difficult. While this is probably the most obvious statement one can make in any field of human behaviour (including art forms like music or painting), it is not in storytelling. Moreover, as indicated above, when discussing teaching and learning, one should specify first which practice one is considering. For example, regarding the aforementioned distinction between univocal and ambiguous writing, it should be clear that the latter may be challenging a reader's interpretive skills, but it is the former that defies writerly skills. Any beginning writer knows how to write ambiguously; few know how to write univocally. This example illustrates at once how a pre-Romantic approach reverses the interdependency between freedom and skills. Whereas on the Romantic view, makers' skills and competence are taken for granted or belittled, and the main concern is creative freedom, on this (pre-Romantic) view, freedom is understood as dependent on competence: the more competence, the more options available, the more creative freedom, for both the writer and the reader.

Recalibrating Romantic values

To revalue use in terms of skills and grace renders some compulsory Romantic values optional. I refer for example to self-centred individualism and mandatory newness. Once again, these values limit rather than broaden legitimate options in screenwriting as translation and adaptation.

Individual Self-Expression

A pre-Romantic view allows all stakeholders involved in the practice, teaching, learning, and study of screenwriting as translation and adaptation to stretch their focus beyond the individual and the self. Art(isan) behaviour includes also collective expression and multiple-author works. Artworks may result from individual and group-level cooperation and competition, and many details of the artefact may remain only partially understood by each author (e.g. H. S. Becker 2008, 1; Dennett 2018, 375–76). A pre-Romantic approach does not detract from the fact that some individuals have been luckier than others in terms of being born more talented and stumbling into more fortunate circumstances. Other-orientedness, (e.g. considering the audience) is not automatically conflated with and discarded as commercialism, but complements self-centredness, and accurately repeating valuable heterogenic discourse at the right time and in the right place (e.g. translating) can be valuable as well. An interest in the uniqueness of an experience (aka idiographic knowledge) may be complemented with an interest in more general patterns (aka nomothetic knowledge), and the preference for one or the other depends, once again, on use (e.g. my next year's ceramics exposition; your national statistics). Following more recent findings in social neuro-science, one may consider relativizing the anthropocentric views on authorial intention, free-will, and desert, and thus create space to appraise (e.g. machine-made) artefacts from different points of view.

Newness

Firstly, one might point out that the concepts "new" and "original" represent problematic terms. What appears as new or original to one person may not do so to another. Like magic, originality relies heavily on masquerade and ignorance. Secondly, when use comes first, newness and originality may represent an end as well as a tool, and when used as a tool, its assessment will depend on how well it allows users to achieve their goal.

Considering newness or originality as an option rather than an obligation offers more than one advantage. It no longer stimulates "Me first" and other types of socially disruptive behaviour (e.g. the Jens Haaning case). It mitigates the incessant urge to behave in ever-more eccentric ways, an urge that is unsustainable in the long run (like continuous growth is in economics), and has led to mental illness in the past.²⁸ It liberates the Romantic critic from ignoring or compulsively hierarchizing pre-text/post-text relations. Adaptation and translation studies may be seen as part of intertextuality studies again; the word "influence" does not longer represent a taboo one should not discuss, let alone study, and dependency may signify

²⁸ Studies on Romanticism, newness and mental illness go back to the 1920s (e.g. G. Becker 2000; Sawyer 2006, 84ff.).

solidarity rather than weakness, and supersede newness or originality. Difference and change (e.g. adaptation) are not longer intrinsically superior to sameness and maintenance (e.g. translation). People who, like children, love to relive a past experience (e.g. the success of reruns) are not per se inferior to people constantly needing something new; "repeating", or "re-making", or "restoring", or "repairing" can be valued on a par with making something "new". On the pre-Romantic view, one is not forced to fix what is not broken, and the past is not just what one must discontinue. Communication can be about more than just I, Me and Myself. At times, accurately reproducing heterogenic discourse may be more important. Both fidelity and infidelity with respect to the processed may represent legitimate options depending on their use.

Within the Romantic frame, newness often serves surprise. However, when materializing use in an efficient way, virtuoso skills and competence may surprise as well. Consequently, on this view, one may appraise a screenplay, translation and/or adaptation because they are well-made rather than because they are new.

CONCLUSIONS

If one adopts the extended pre-Romantic view on art and culture, one can accept the aforesaid definitions of translation and adaptation, and one can look at some old (film) adaptation studies offering research suggestions that could also help set up teaching screenwriting as translation and adaptation. These proposals were developed in the late 1980s, and published in the early 1990s (Cattrysse 1990; 1992; 2014). For practical reasons, the focus is restricted here to that of the maker (aka the screenwriter). A first set of questions could refer to a selection policy: What items to select and why? Unlike the traditional lit-film approach, writers select items (or not) from any medium for whatever reason they see fit. Answering the why-question prepares the next set of questions dealing with the actual translation and adaptation process. The above suggested already some possible answers: to innovate a dying genre or style, or to continue a successful one, to convey a different political message or to reaffirm a previous one, and so forth. Classical research tools mentioned in these studies (e.g. the "*tertium comparationis*", the accuracy and fidelity issues) may be useful as well: Do I select (elements of) a novel, painting, game, ... to adopt or to adapt actions, characters, settings, themes, aesthetic styles, or other? And why? To trigger an equivalent experience in the screenplay? To obtain a different experience? Something in between? What, how and why more exactly? Time and again, choices depend on competence first, and on freedom second. Hence, the first question is not: "Am I allowed to be faithful or not?" but "Am I capable of materializing that choice?" Then come the why and how-questions. Since no screenwriter works in a void, freedom restrictions remain relevant. There are the obvious copyright issues, but also the various individual and collective stakeholders' tastes and conventions (e.g. whether more popular, industry-based, or more elitist, art-oriented, or somewhere in-between), which will condition creative choices. I refer for example to the practice of "cultural orthodoxy" (e.g. Cardwell 2002, 18; Cattrysse 2014, 121ff.).

To revalue use and skills entails revaluing medium-specificity (see above). As more new media develop and evolve at an ever-faster rate, medium-specificity becomes more, not less relevant. It is no coincidence that disciplinarization aligns with medial boundaries (e.g. Evans 2020, 21). To acknowledge the relevance of medial borders is not to disregard transmedial features, i.e. features that transcend those medial boundaries. Transcendancy (whatever its

definition) cannot exist without something to transcend. Hence, a training program for screenwriting as translation and adaptation cannot overestimate the challenges raised by the media one is going to work in. Some of them are obvious, at least to practice-oriented minds: learning how to write a novel is very different from learning how to write and produce a movie. Other medial boundaries may be as challenging but remain hidden. One particularly difficult obstacle I have seen many beginning writers struggle with concerns the old saying: "show, don't tell". It involves the *drama*-tization of verbal concepts, i.e. the translation of verbalized concepts such as "He is poor", "She is forgiving", "They became best friends" into dramatic action: someone (character) doing something (action) somewhere (setting), and where denotational accuracy is the challenge, not writing something everyone can interpret in their own way. Following this, one may reconceive of screenwriting as medium-specific dramatization, irrespective of whether it was based on a novel, a game, a painting, real life or imaginary experiences. To be more precise: if screenwriting concerns the written preparation of an audiovisual production, verbalized ideas, wherever they came from, need dramatizing in the screenwriter's mind, i.e. translating and/or adapting into actions, then verbalizing those mentally dramatized actions onto the page, by way of preparing their reenactment on the screen.

Needless to say, there are many more problems to tackle before starting a serious discussion on how to teach screenwriting and/as translation and adaptation. Studies in science as a social practice (e.g. Frodeman 2017, 3) reveal evolutionary behavioral patterns, which dampen the optimism about the foregoing proposals; especially those regarding the extension of the Romantic views, which need accepting before the definitional proposals can become operational. Romanticism 2.0 aligns in many respects with (post)-Darwinian evolutionary urges, and since human nature changes only over longer stretches of time, - it took Romanticism 2.0 half a millennium to install -, it is not likely to go away overnight. One may therefore assume that, since *H. Sapiens* represents a social species consisting of unequally talented, self-serving members, power-related tensions and hierarchies between individuals and groups shall be around for many centuries to come. In the meantime, Romanticism may continue to change its colours (aka its identifying and segregating values), but it is unlikely to change its nature (aka social purpose) anytime soon. Nevertheless, to reveal some of the less sympathetic features of the Romantic ideology may stir more awareness. Optimists claim that the first domino tiles have already started to topple. Who knows if and when others follow?

REFERENCES

- Abrams, Meyer Howard. 1989. *Doing Things with Texts: Essays in Criticism and Critical Theory*. New York, London: W.W. Norton & Company.
- Astruc, Alexandre. 1948. 'Naissance d'une Nouvelle Avant-Garde: La Caméra-Stylo'. *L'Écran Français* 144: 324–28.
- Atchity, Kenneth, and Chi-Li Wong. 1997. *Writing Treatments That Sell. How to Create and Market Your Story Ideas to the Motion Picture and TV Industry*. New York: Henry Holt & Co.
- Bailey, Terry. 2019. 'Intellectual Spaces in Screenwriting Studies: The Practitioner-Academic and Fidelity Discourse'. *Journal of Screenwriting* 10 (1): 29–39.
- Baker, Dallas. 2016. 'The Screenplay as Text: Academic Scriptwriting as Creative Research'. *New Writing* 13 (1): 71–84.
- Balázs, Bela. 1939. 'Das Filmszenarium, Eine Neue Literarische Gattung'. *Internationale Literatur* 9 (11): 113–22.

- Batty, Craig. 2016. 'Screenwriting Studies, Screenwriting Practice and the Screenwriting Manual'. *Journal of Screenwriting* 13 (1): 59–70.
- Becker, George. 2000. 'The Association of Creativity and Psychopathology: Its Cultural–Historical Origins'. *Creativity Research Journal* 13 (1): 45–53.
- Becker, Howard S. 1982. *Art Worlds*. Berkeley: University of California Press.
- . 2008. *Art Worlds. 25th Anniversary Edition. Updated and Expanded*. Berkeley: University of California Press.
- Beker, Marilyn. 2013. *The Screenwriter Activist. Writing Social Issue Movies*. New York, London: Routledge, Taylor & Francis Group.
- Blackburn, Simon. 2006. *Truth. A Guide for the Perplexed*. London: Penguin.
- Boden, Margaret. 2004. *The Creative Mind: Myths and Mechanisms*. 2nd ed. London: Routledge.
- . 2009. 'Creativity in a Nutshell'. *Think* 5 (15): 83–96.
- Boozer, Jack. 2008. *Authorship in Film Adaptation*. Austin, TX: University of Texas Press. <https://www.jstor.org/stable/10.7560/702851>.
- Bourdieu, Pierre. 1998. *Les Règles de l'art. Genèse et Structure Du Champ Littéraire*. Paris: Éditions du Seuil.
- Bruhn, Jørgen. 2013. 'Dialogizing Adaptation Studies: From One-Way Transport to a Dialogic Two-Way Process'. In *Adaptation Studies. New Challenges, New Directions*, 69–88. London, New York: Bloomsbury Press.
- Busch, Kathrin. 2009. 'Artistic Research and the Poetics of Knowledge'. *Art&Research. A Journal of Ideas, Contexts and Methods* 2 (2): 1–7.
- Cardwell, Sarah. 2002. *Adaptation Revisited. Television and the Classic Novel*. Manchester, New York: Manchester University Press.
- . 2018. 'Pause, Rewind, Replay. Adaptation, Intertextuality and (Re)Defining Adaptation Studies'. In *The Routledge Companion to Adaptation*, 7–17. Amsterdam, Philadelphia: Routledge Taylor & Francis Group.
- Cartmell, Deborah, and Imelda Whelehan, eds. 2014. *Teaching Adaptations*. London, New York: Palgrave Macmillan.
- Cattrysse, Patrick. 1990. 'L'Adaptation filmique de textes littéraires. Le film noir américain'. Leuven: Katholieke Universiteit Leuven. <http://independent.academia.edu/CattryssePatrick/Books>.
- . 1991. 'Vertaling, Adaptatie En Intertekstualiteit'. *Communicatie* 21 (1): 38–47.
- . 1992. *Pour Une Théorie de l'adaptation Filmique. Le Film Noir Américain*. Regards Sur l'image, 2 Transformations. Bern: Peter lang.
- . 2014. *Descriptive Adaptation Studies: Epistemological and Methodological Issues*. Antwerpen: Garant Publishers.
- . 2018a. 'Adaptation Studies, Translation Studies, and Interdisciplinarity. Reflections on Siblings and Family Resemblance'. *Adaptation*, np.
- . 2018b. 'An Evolutionary View of Cultural Adaptation: Some Considerations'. In *The Routledge Companion to Adaptation*, 40–54. New York: Routledge.
- . 2020. 'Translation and Adaptation Studies: More Interdisciplinary Reflections on Theories of Definition and Categorization'. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 33 (1).
- . 2021. 'Screenwriting: Between Craft and Art'. *Palabra Clave* 4 (3). <https://doi.org/10.5294/pacla.2021.24.2.5>.
- Clowney, David. 2008. 'A Third System of the Arts? An Exploration of Some Ideas from Larry Shiner's The Invention of Art: A Cultural History'. *Contemporary Aesthetics* 2 (6): np.
- Cobb, Shelley. 2014. 'Canons, Critical Approaches, and Contexts'. In *Teaching Adaptations*, 11–25. Teaching the New English. London, New York: Palgrave Macmillan.
- Corliss, Richard. 1985. 'Introduction: Notes on a Screenwriter's Theory, 1973'. In *Talking Pictures*, xvii–xxviii. Woodstock, New York: The Overlook Press.
- Crow, Michael M., and William B. Dabars. 2017. 'Interdisciplinarity and the Institutional Context of Knowledge in the American Research University'. In *The Oxford Handbook of Interdisciplinarity. Second Edition*, 471–84. Oxford: Oxford University Press.

- Curran, Stephen Charles. 2015. 'Early Screenwriting Teachers 1910--1922. Origins, Contribution and Legacy'. Ph.D., London: Brunel University.
- Cutchins, Dennis Ray. 2010. 'Why Adaptations Matter to Your Literature Students'. In *The Pedagogy of Adaptation*, 87–96. Plymouth, Toronto: Scarecrow Press.
- Cutchins, Dennis Ray, Laurence Raw, and James M Welsh. 2010. 'Introduction'. In *The Pedagogy of Adaptation*, xi–xix. Plymouth (UK): Scarecrow Press.
- Davidson, Cathy N., and Danica Savonick. 2017. 'Digital Humanities. The Role of Interdisciplinary Humanities in the Information Age'. In *The Oxford Handbook of Interdisciplinarity. Second Edition.*, 159–72. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Dennett, Daniel. 2018. *From Bacteria to Bach and Back. The Evolution of Minds*. London: Penguin Books.
- Doorslaer, Luc van. 2020. 'Translation Studies: What's in a Name?' *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 1–12. <https://doi.org/10.1080/23306343.2020.1824761>.
- Dupont, Ewald A. 1919. *Wie Ein Film Geschrieben Wird Und Wie Man Ihn Verwertet*. Berlin: Verlag von Reinhold Kühn. <https://www.filmportal.de/thema/ewald-andre-dupont-wie-ein-film-geschrieben-wird-und-wie-man-ihn-verwertet-1919>.
- Eagleton, Terry. 2005. *The Idea of Culture*. Malden, MA; Oxford: Blackwell Publishing.
- Edgerton, Gary, ed. 1988. *Film and the Arts in Symbiosis. A Resource Guide*, New York, Greenwood Press. London, New York: Greenwood Press.
- Elliott, Kamilla. 2020. *Theorizing Adaptation*. New York: Oxford University Press.
- Evans, Elizabeth. 2020. *Understanding Engagement in Transmedia Culture*. London, New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- Frayling, Christopher. 1993. 'Research in Art and Design'. *Royal College of Art Research Papers* 1 (1): 1–5.
- . 2006. 'Foreword'. In *Thinking Through Art. Reflections on Art as Research*, xiii–xv. Innovations in Art and Design. London, New York: Routledge, Taylor & Francis Group.
- Frodeman, Robert. 2017. 'The Future of Interdisciplinarity. An Introduction to the 2nd Edition'. In *The Oxford Handbook of Interdisciplinarity. Second Edition*, 3–8. Oxford: Oxford University Press.
- Geerts, Ronald. 2014. "'It's Literature I Want, Ivo, Literature!'" Literature as Screenplay as Literature. Or, How to Win a Literary Prize Writing a Screenplay'. *Journal of Screenwriting* 5 (1): 125–39.
- Gielen, Pascal, and Paul De Bruyne, eds. 2012. *Teaching Art in the Neoliberal Realm: Realism versus Cynicism*. Tilburg: Valiz.
- Goodman, Nelson. 1972. *Projects and Problems*. Indianapolis, IN: Bobbs-Merrill.
- Gorlée, Dinda. 2007. 'Vital Signs of Semio-Translation'. *Semiotica: Journal of the International Association for Semiotic Studies* 163 (1/4): 159–61.
- Gorp, Hendrik van, Rita Ghesquiere, Dirk Delabastita, and Jan Flamend. 1991. *Lexicon van Literaire Termen*. Leuven: Wolters.
- Gould, Marty. 2017. 'Teaching Adaptation'. In *The Oxford Handbook of Adaptation Studies*, 625–43. Oxford: Oxford University Press.
- Hall, James. 2010. 'Making Art, Teaching Art, Learning Art: Exploring the Concept of the Artist Teacher'. *International Journal of Art and Design Education* 29 (2): 103–10.
- Harper, Graeme. 2015. 'Screenwriting in Creative Writing: Why It Wasn't and Should Be'. *New Writing* 12 (2): 111–13.
- Hudelet, Ariane. 2015. 'Avoiding "Compare and Contrast"'. In *Teaching Adaptations*, 41–55. Teaching the New English. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Hyland, Terry. 2017. 'Craft Working and the "Hard Problem" of Vocational Education and Training'. *Open Journal of Social Sciences* 5: 304–25.
- . 2018. 'Beyond the Vocational/Academic Divide: Inclusion through Craftwork and Embodied Learning'. In *Education and Working-Class Youth: Reshaping the Politics of Inclusion*, 209–31. London: Palgrave Macmillan.
- Jahn, Manfred. 2001. 'Narrative Voice and Agency in Drama: Aspects of a Narratology of Drama'. *New Literary History* 32: 659–79.

- Jakobson, Roman. 1959. 'On Linguistic Aspects of Translation'. In *On Translation*, 232–39. Harvard University Press.
- Jasanoff, Sheila. 2017. 'A Field of Its Own. The Emergence of Science and Technology Studies'. In *The Oxford Handbook of Interdisciplinarity*, 2nd ed., 173–87. Oxford: Oxford University Press.
- Jenkins, Henry. 2003. 'Transmedia Storytelling. Moving Characters from Books to Films to Video Games Can Make Them Stronger and More Compelling'. MIT Technology Review. 15 January 2003. <http://www.technologyreview.com/biotech/13052/7>.
- . 2008. *Convergence Culture. Where Old and New Media Collide (Updated Edition)*. New York: New York University Press.
- Juvan, Marko. 2008. *History and Poetics of Intertextuality*. Purdue University Press.
- Katan, David. 2017. 'Response by Katan to "Invariance Orientation: Identifying an Object for Translation Studies"'. *Translation Studies* 10 (3): 348–52.
- Kiriya, Ilya, Panos Kompatsiaris, and Yanis Mylonas. 2020. 'The Industrialization of Creativity and Its Limits: Introducing Concepts, Theories, and Themes'. In *The Industrialization of Creativity and Its Limits: Values, Politics and Lifestyles of Contemporary Cultural Economics*, 1–12. Cham: Springer Nature.
- Klein, Julie Thompson, and Robert Frodeman. 2017. 'Interdisciplining Humanities. A Historical Overview'. In *The Oxford Handbook of Interdisciplinarity. Second Edition*, 144–72. Oxford: Oxford University Press.
- Knights, Ben. 2014. 'Series Editor's Preface'. In *Teaching Adaptations*, vii–viii. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Koivumäki, Marja-Riitta. 2010. 'The Aesthetic Independence of the Screenplay'. *Journal of Screenwriting* 2 (1): 25–40.
- Kress, Gunther, and Theo Van Leeuwen. 2001. *Multimodal Discourse. The Modes and Media of Contemporary Communication*. London: Arnold.
- Kristeller, Paul Oskar. 1951. 'The Modern System of the Arts: A Study in the History of Aesthetics Part I'. *Journal of the History of Ideas* 12 (4): 496–527.
- Krohn, Wolfgang. 2017. 'Interdisciplinary Cases and Disciplinary Knowledge. Epistemic Challenges of Interdisciplinary Research'. In *The Oxford Handbook of Interdisciplinarity. Second Edition*, Second Edition, 40–52. Oxford: Oxford University Press.
- Ksenofontova, Alexandra. 2020. *The Modernist Screenplay. Experimental Writing for Silent Film*. Palgrave Studies in Screenwriting. Cham: Palgrave Macmillan.
- Larissy, Edward, ed. 1999. *Romanticism and Postmodernism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leitch, Thomas. 2010. 'How to Teach Film Adaptations, and Why'. In *The Pedagogy of Adaptation*, 1–20. Lanham, Toronto, Plymouth: Scarecrow Press.
- , ed. 2017. 'Introduction'. In *The Oxford Handbook of Adaptation Studies*, 1–20. Oxford: Oxford University Press.
- Lotman, Yuriy M. 1977. *The Structure of the Artistic Text. Translated from the Russian by Gail Lenhoff and Ronald Vroon*. Michigan Slavic Contributions 7. Michigan: Ann Arbor: University of Michigan, Department of Slavic Languages and Literatures.
- Lucas, Frank Laurence. 1948. *The Decline and Fall of the Romantic Ideal (1948) F.L. Lucas*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Macleod, Katy, and Lin Holdridge, eds. 2006. *Thinking Through Art. Reflections on Art as Research*. Innovations in Art and Design. London, New York: Routledge, Taylor & Francis Group.
- Marais, Kobus, and Kalevi Kull. 2016. 'Biosemiotics and Translation Studies. Challenging "Translation"'. In *Border Crossings. Translation Studies and Other Disciplines*, 169–88. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Mattick, Paul. 2003. *Art in Its Time. Theories and Practices of Modern Aesthetics*. London, New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- McGann, Jerome J. 1983. *The Romantic Ideology. A Critical Investigation*. Chicago; London: The University of Chicago Press.

- Minda, John Paul. 2015. *The Psychology of Thinking. Reasoning, Decision-Making & Problem-Solving*. London: Sage.
- Mossop, Brian. 2017a. 'Invariance Orientation: Identifying an Object for Translation Studies'. *Translation Studies* 10 (3): 329–38.
- . 2017b. 'Response by Mossop to the Responses to "Invariance Orientation: Identifying an Object for Translation Studies"'. *Translation Studies* 10 (3): 352–56.
- Mota, Miguel. 2005. 'Derek Jarman's Caravaggio: "The Screenplay as Book"'. *Criticism. A Quarterly for Literature and the Arts* 47 (2): 215–31.
- O'Halloran, Kay L. 2008. 'Systemic Functional-Multimodal Discourse Analysis (SF-MDA): Constructing Ideational Meaning Using Language and Visual Imagery'. *Visual Communication* 7: 443–75.
- Orr, Mary. 2008. *Intertextuality. Debates and Contexts*. Cambridge, UK: Polity Press.
- Paech, Joachim. 1988. *Literatur und Film*. Sammlung Metzler, Bd. 235. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung und Carl Ernst Poeschel Verlag GmbH.
- Price, Steven. 2010. *Screenplay: Authorship, Theory and Criticism*. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Pym, Anthony. 2013. 'Research Skills in Translation Studies: What We Need Training In'. *Across Languages and Cultures* 14 (1): 1–14.
- . 2017. 'Response by Pym to "Invariance Orientation: Identifying an Object for Translation Studies"'. *Translation Studies* 10 (3): 338–43.
- Sautoy, Marcus du. 2019. *The Creativity Code / Art and Innovation in the Age of AI /*. Cambridge, MA: The Belknap Press of Harvard University Press.
- Sawyer, Keith. 2006. *Explaining Creativity: The Science of Human Innovation*. Oxford: Oxford University Press.
- Scarpa, Federica. 2017. 'Response by Scarpa to "Invariance Orientation: Identifying an Object for Translation Studies"'. *Translation Studies* 10 (3): 343–48.
- Schober, Regina. 2013. 'Adaptation as Connection - Transmediality Reconsidered'. In *Adaptation Studies. New Challenges, New Directions*, 89–112. London, New York: Bloomsbury Press.
- Seeger, Linda. 1992. *The Art of Adaptation: Turning Fact and Fiction into Film. How to Transform Novels, Plays, and True-Life Stories into Screenplays*. New York: Henry Holt & Co.
- Semenza, Greg M. Colón, and Bob Hasenfratz. 2015. *The History of British Literature on Film, 1895-2015. The History of World Literatures on Film*. London: Bloomsbury Press.
- Sherry, Jamie. 2014. 'Teaching Adapting Screenwriters: Adaptation Theory through Creative Practice'. In *Teaching Adaptations*, 87–105. London: Palgrave Macmillan.
- Shiner, Larry. 2001. *The Invention of Art. A Cultural History*. London: University of Chicago Press.
- Stam, Robert. 2005. 'Introduction: The Theory and Practice of Film Adaptation'. In *Literature and Film. A Guide to the Theory and Practice of Film Adaptation*, 1–52. Oxford: Blackwell Publishing.
- Steiner, George. 1975. *After Babel. Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Torop, Peter. 2002. 'Intersemiosis y Traducción Intersemiótica'. *Cuilcuilco Nueva Epoca* 9 (25): 1–31.
- Trivedi, Harish. 2007. 'Translating Culture vs. Cultural Translation'. In *In Translation: Reflections, Refractions, Transformations*, 277–87. Amsterdam: John Benjamins.
- Van Bendegem, Jean-Paul. 2009. *Hamlet En Entropie. De Twee Culturen Een Halve Eeuw Later. Een Pamflettair Essay*. Brussel: VUB Press.
- Weiner, Robert Paul. 2000. *Creativity & beyond. Cultures, Values, and Change*. New York: State University of New York Press.
- Westbrook, Brett. 2010. 'Being Adaptation: The Resistance to Theory'. In *Adaptation Studies: New Approaches*, 25–45. Cranberry, NJ: Associated University Press.
- Williams, Stanley D. 2006. *The Moral Premise. Harnessing Virtue & Vice for Box Office Success*. Studio City, CA: Michael Wiese Productions.
- Winston, Douglas Garrett. 1973. *The Screenplay as Literature*. Rutherford, NJ: Fairleigh Dickinson University Press.
- Yeates, Helen L. 2009. 'Embedded Engagements: The Challenge of Creative Practice Research to the Humanities'. *The International Journal of the Humanities* 7 (1): 139–47.

